

Таким образом, при переводе художественного текста, осуществление герменевтической интерпретации на всех этапах перевода от понимания до вторичного текстопорождения способствует адекватной передаче системы смыслов произведения.

**Огнева А.А.**

*(Россия, Санкт-Петербург)*

### **Проблема поиска стратегии перевода метафор в политическом дискурсе**

Для любого переводчика метафора всегда является одной из наиболее проблемных зон из-за сложности передачи на языке перевода всех тех ассоциативных связей, которые возникают у читателя, относящегося к культуре оригинала, поэтому актуальной задачей для переводчика является выбор стратегии. Стратегия перевода определяется многими факторами, среди которых особое значение имеет личностная установка переводчика – его ориентированность на сохранение национально-специфических особенностей текста подлинника (форенизация перевода) или на способ выражения, принятый в языке перевода (доместикация перевода). К разделению стратегий перевода на доместикацию и форенизацию склоняется Л.Венути. На примере перевода политических метафор это выглядит следующим образом: переводчик либо склоняется к сохранению, быть может, странного, непривычного для принимающей культуры оригинального метафорического образа (стратегия форенизации) или, более или менее решительно